

牛奶与白脱牛奶

目里德拉齐乎马云这么问木拉纳·巴浩丁：

‘在古拉山镇上有一群跟随者。有些是在修行暖涩塞的状况，可是大多数每个星期聚集在哪儿的，是通过跟目使（向导）的日常接触和教导学习的。

许多这些目里德（徒弟）明白故事和事物的真意而能够利用教导开化自己外在和内在的行为。

许多哪些非正式的跟随者好像不能从事务和交易得到教导而往往去寻找另一些能够给予他们明切进展的承诺的书本与教导。

为什么当非正式的跟随者不能明白故事和事物的真意时，弟子们会感到苦困，尤其许多这些跟随者是弟子们的朋友而他们渴望两群人能够有某种统一的默契，即便只是一种外在的默契？’

巴浩丁回答：

‘设有师徒制度的原因是应许导师把精神聚集在无许未成熟的目的而能够学习的人的身上。有些徒弟为他们的亲友不能以同样方式学习而感到困苦；这是因为他们妄想情义能产生功能。其实功能是赚取的而情义是给予与拿到的。

因为一种教导而意外聚集起来的人肯定要经过一种分离过程，就好比牛油从牛奶离，有一个激发因素可能是明显或暗地的存在，可是它仍然是存在的，当教导被更新时，这也会发生。这就是装着牛奶的瓶子被摇动的过程。人们以为，像白脱牛奶，当有摇动时（住米不使）他们便会受到同样的影响。可是牛油和脱脂乳都有自己的功能，即使是在不同的方面。’

from Wisdom of the Idiots

Milk and Buttermilk

Murid Laki Humayun put this question to the Maulana Bahaudin:

‘In the town of Gulafshan there is a circle of followers. Some of them are in the condition of exercises, but the majority are those who collect weekly to learn from the daily transactions and teachings of the *murshid* (guide).

Many of the *murids* (disciples) understand the meaning of the tales and the events, and use these to correct their outward and inward behaviour.

Many of the outside followers, however, do not appear to benefit from the events and the transactions, seeking instead books and teachings which will give them precise promises of progress.

How is it that disciples are in pain when ordinary followers fail to understand the meaning of the stories and events, especially since many of the latter are their close friends and each desires that there should be a unification between disciples and followers even of the outward sort?’

Bahaudin replied:

‘Discipleship was instituted in order to concentrate those who can learn without raw objectives. Disciples who grieve because their fellows are not learning in the same manner and at the same rate are grieving because they have imagined that affection must produce capacity. Capacity, however, is earned: affection is given and taken.

Accidental collections of people centring around a teaching will always endure a separating-out, like the separating of butter from milk, in the presence of the agitating factor, which is manifest or concealed but none the less present, whenever a renewal of teaching starts to work. This is the shaking of the vessel containing the milk. People imagine that, like buttermilk, when there is a movement (*jumbish*), they will all be affected in the same way. But both butter and skimmed milk have their functions, although these may be in different fields.’